

California Asian Pacific Islander Voter Guide

Your VOTE Counts!
Vote November 8, 2016



คู่มือเลือกตั้งชาวเอเชียและเกาะแปซิฟิกในรัฐแคลิฟอร์เนีย
เสียงของคุณมีความหมาย!
เลือกตั้งวันที่ 8 พฤศจิกายน 2016

Election Day is Tuesday, November 8, 2016

This November, Asian American and Pacific Islander voters will play a key role in shaping the future of our country, our state and our neighborhoods. California is home to the largest Asian American and Pacific Islander population in the nation and we believe that an informed Asian American and Pacific Islander electorate will benefit our entire state.

We want to help you get the information you need to be an informed and engaged voter, so we created a statewide Asian American and Pacific Islander Voter Guide to educate Asian Americans and Pacific Islanders on a wide range of issues.

A lot of people will be voting this November and it is going to be a close election. Your vote will make the difference. Please remember to vote on Tuesday, November 8, 2016.

ในเดือนพฤศจิกายนนี้, ผู้มีสิทธิเลือกตั้งชาวเอเชียและเกาะแปซิฟิกจะมีบทบาทสำคัญในการกำหนดอนาคตของประเทศ รัฐ และละแวกบ้านของเรา แคลิฟอร์เนียเป็นชุมชนที่ใหญ่ที่สุดของชาวเอเชียและเกาะแปซิฟิกในประเทศและเราเชื่อว่าผู้มีสิทธิเลือกตั้งชาวเอเชียอเมริกันและเกาะแปซิฟิกจะเป็นประโยชน์ต่อรัฐของเรา

เราต้องการที่จะช่วยให้คุณได้รับข้อมูลที่คุณต้องการเพื่อที่จะเป็นผู้ที่มีข้อมูลและมีส่วนร่วมเต็มที่ในการเลือกตั้ง ดังนั้นเราจึงได้จัดทำคู่มือผู้มีสิทธิเลือกตั้งชาวเอเชียอเมริกันและเกาะแปซิฟิกเพื่อให้ความรู้ชาวเอเชียอเมริกันและหมู่เกาะแปซิฟิกเกี่ยวกับความหลากหลายของปัญหา

ผู้คนจำนวนมากจะใช้สิทธิลงคะแนนในเดือนพฤศจิกายนนี้และมันเป็นไปได้ที่การเลือกตั้งที่สูสีมาก คะแนนเสียงของคุณจะสร้างความแตกต่างได้ โปรดจำไว้ว่าจะไปออกเสียงลงคะแนนในอังคาร 8 พฤศจิกายน 2016

PROP
51
Yes

Education Bond

Prop 51 would allow the state to borrow \$9 billion in bonds to invest in repairing and building new schools and community colleges.

พันธบัตรเพื่อการศึกษา

ข้อเสนอที่ 51 จะอนุญาตให้รัฐยืมเงินจำนวน \$9 พันล้านในพันธบัตรเพื่อลงทุนในการซ่อมแซมและสร้างโรงเรียนและวิทยาลัยชุมชนใหม่

Supporting Organizations

18 Million Rising

Asian Pacific American Labor Alliance – CA

API Equality – Northern CA

Asian Immigrant Women Advocates

Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership

Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics

PROP
52
Yes

Medi-Cal Fee

Prop 52 would generate \$3 billion a year by extending a fee on private hospitals that allows the state to provide Medi-Cal services to more low-income patients.

ค่า Medi-Cal

ข้อเสนอที่ 52 จะสร้างเงินทุนจำนวน \$3 พันล้านต่อปีโดยการต่อระยะค่าธรรมเนียมโรงพยาบาลเอกชนซึ่งทำให้รัฐสามารถให้บริการ Medi-Cal แก่ครอบครัวรายได้ต่ำมากขึ้น

Supporting Organizations

18 Million Rising

Asian Pacific American Labor Alliance – CA

API Equality – Northern CA

Asian Health Services

Asian Immigrant Women Advocates

Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership

Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics

Korean Resource Center

PROP
53
No

Voter Approval for Bonds

Prop 53 would require a statewide vote and approval for any bond that exceeds \$2 billion.

การอนุมัติพันธบัตรโดยผู้มีสิทธิเลือกตั้ง

ข้อเสนอที่ 53 จะทำให้จำเป็นต้องมีการลงคะแนนทั้งรัฐและได้รับการอนุมัติสำหรับการออกพันธบัตรตราสารหนี้ใด ๆ ที่เกินกว่า \$2 พันล้าน

Opposing Organizations

18 Million Rising

Asian Pacific American Labor Alliance – CA

API Equality – Northern CA

Asian Immigrant Women Advocates

Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership

Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics

Mobilize the Immigrant Vote

PROP
54
No

Legislative Transparency

Prop 54 would require any proposed legislation to be made available to legislators and posted on the Internet for at least 3 days before voting on bill.

นิติบัญญัติโปร่งใส

ข้อเสนอที่ 54 จะทำให้การเสนอกฎหมายใดๆ จะต้องให้แก่สมาชิกสภานิติบัญญัติและโพสต์บนอินเทอร์เน็ตเป็นเวลาอย่างน้อย 3 วันก่อนการลงมติในกฎหมายนั้น

Opposing Organizations

18 Million Rising

Asian Pacific American Labor Alliance – CA

Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership

Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics

PROP 55 Yes

Prop 30 Extension

Prop 55 would generate up to \$8 billion a year by extending the temporary personal income tax on the state's wealthiest individuals until 2030 to prevent deep cuts to public education.

ขยายข้อเสนอนี้ 30

ข้อเสนอนี้ 55 จะสร้างทุนกว่า \$8 พันล้านต่อปี โดยการต่ออายุภาษีบุคคล
ชั่วคราวกับกลุ่มบุคคลที่ร่ำรวยที่สุดในรัฐแคลิฟอร์เนียออกไปถึงปี 2030 เพื่อ
ป้องกันการตัดงบประมาณของการศึกษาภาครัฐ

Supporting Organizations

18 Million Rising
Advancing Justice – CA
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
API Equality – LA
Asian American & Pacific Islander

Progressive Alliance
Asian Health Services
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Forward Together
Hmong Innovating Politics

Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP 56 Yes

Tobacco Tax

Prop 56 would increase the state tax on cigarettes by \$2 to \$2.87 to fund health care and smoking prevention programs for children.

ภาษียาสูบ

ข้อเสนอนี้ 56 จะเพิ่มภาษีรัฐกับบุหรี่ \$2 เป็น \$2.87 เพื่อจะนำเงินมาใช้ในการ
รักษาสุขภาพและโครงการป้องกันการสูบบุหรี่ในเด็ก

Supporting Organizations

18 Million Rising
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian Americans Advancing Justice – LA

Asian Health Services
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics
Korean Resource Center
Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP 57 Yes

Public Safety and Rehabilitation

Prop 57 would increase parole and good behavior opportunities for non-violent offenders and allows judges, not prosecutors, with the authority to try juveniles as adults in court.

ความปลอดภัยของ
ประชาชนและการฟื้นฟู

ข้อเสนอนี้ 57 จะเพิ่มโอกาสการได้ทัณฑ์บนและโอกาสอื่นๆสำหรับผู้กระทำ
ผิดกฎหมายที่ไม่เกี่ยวข้องกับการใช้ความรุนแรง และอนุญาตให้ผู้พิพากษาให้
มีอำนาจในการดำเนินคดีผู้เยาว์เหมือนผู้ใหญ่ในศาล โดยไม่มีอำนาจให้
อัยการตัดสินใจ

Supporting Organizations

18 Million Rising
Advancing Justice – CA
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
API Equality – LA
Asian American & Pacific Islander

Progressive Alliance
Asian Health Services
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Prisoners Support Committee

Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Forward Together

Hmong Innovating Politics
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP
58
Yes

Repeal Prop 227

Prop 58 would repeal and amend Prop 227 (which eliminated bilingual education in public schools) and allow school districts with the option to establish language immersion programs locally.

ยกเลิกข้อเสนที่ 227

ข้อเสนที่ 58 จะยกเลิกและแก้ไขข้อเสนที่ 227 (ซึ่งยกเลิกการศึกษาสองภาษาในโรงเรียนรัฐ) และอนุญาตให้เขตการศึกษาสามารถตั้งโครงการภาษาในท้องถิ่นได้

Supporting Organizations

18 Million Rising
Advancing Justice – CA
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian American & Pacific Islander

Progressive Alliance
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Prisoners Support Committee
Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Chinese for Affirmative Action
Filipino Advocates for Justice
Hmong Innovating Politics

Korean Resource Center
Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP
59
Yes

Citizens United

Prop 59 is an advisory measure that asks California's elected officials to limit corporate spending in political campaigns by reversing the Citizens United Supreme Court decision.

Citizens United

ข้อเสนที่ 59 เป็นข้อเสนแนะนำซึ่งจะขอให้ผู้ที่ได้รับเลือกตั้งในรัฐแคลิฟอร์เนียทำการจำกัดการสนับสนุนกิจกรรมทางการเมืองโดยการให้เงินของบริษัทโดยการยกเลิกคำพิพากษาศาลฎีกาสหรัฐคดี Citizens United

Supporting Organizations

18 Million Rising
Advancing Justice – CA
Asian Pacific American Labor Alliance – CA

API Equality – Northern CA
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics
Mobilize the Immigrant Vote

PROP
60
NO
POSITION

Condoms for Adult Films

Prop 60 would require adult film actors to wear condoms in the filming of sexual intercourse.

ถุงยางอนามัยใน
ภาพยนตร์ผู้ใหญ่

ข้อเสนที่ 60 จะบังคับให้ผู้แสดงในภาพยนตร์ผู้ใหญ่ใช้ถุงยางอนามัยขณะมีเพศสัมพันธ์ในการแสดงภาพยนตร์

PROP
61
Yes

Prescription Drugs

Prop 61 would require California to pay the same prescription drug price as the U.S. Department of Veterans Affairs.

ยาตามใบสั่งแพทย์

ข้อเสนที่ 61 จะบังคับให้แคลิฟอร์เนียจ่ายค่ายาตามใบสั่งแพทย์ในราคาเดียวกับกระทรวงทหารผ่านศึกของรัฐบาลกลาง

Supporting Organizations

18 Million Rising
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA

Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council

Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics

PROP
62
Yes

Death Penalty Repeal

Prop 62 would replace the death penalty with life in prison without the possibility of parole.

ยกเลิกโทษประหารชีวิต

ข้อเสนอที่62จะแทนที่โทษประหารชีวิตด้วยโทษจำคุกตลอดชีวิตโดยไม่มีโอกาสได้ทัณฑ์บน

Supporting Organizations

18 Million Rising
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance

Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership

Chinese for Affirmative Action
Filipino Advocates for Justice
Forward Together
Hmong Innovating Politics

Korean Resource Center
Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP
63
Yes

Ammunition Ban

Prop 63 would prohibit the possession of large capacity ammunition magazines and impose new requirements to sell and distribute ammunition.

ห้ามกระสุนปืน

ข้อเสนอที่63จะห้ามการมีครอบครองกระสุนปืนรุนแรงจำนวนมากและตั้งข้อกำหนดใหม่ในการขายและจำหน่ายกระสุนปืน

Supporting Organizations

18 Million Rising
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA

Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance
Asian Immigrant Women Advocates

Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership
Hmong Innovating Politics
Mobilize the Immigrant Vote

PROP
64
Yes

Marijuana Legalization

Prop 64 would legalize marijuana for adults 21 and over and to is expected generate up to \$1 billion annually for drug education, prevention and treatment.

กัญชาถูกกฎหมาย

ข้อเสนอที่64จะทำให้กัญชาถูกกฎหมายสำหรับผู้ใหญ่อายุ21ปีและมากกว่านั้นและตั้งไว้ว่าจะสร้างทุนกว่า\$1พันล้านต่อปีสำหรับการศึกษา ป้องกัน และรักษาผู้ติดยาเสพติด

Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership

Hmong Innovating Politics

PROP
65
No

Plastic Bag Fee

Prop 65 has no direct impact on the state's plastic bag ban but would redirect bag revenue away from grocers to the Wildlife Conservation Board.

ค่าธรรมเนียมถุงพลาสติก

ข้อเสนอที่65จะไม่มีผลกระทบโดยตรงต่อการห้ามใช้ถุงพลาสติกในรัฐแต่จะย้ายเงินค่าถุงจากร้านชำไปยังคณะกรรมการรักษาสัตว์ป่า

Opposing Organizations

API Equality – Northern CA
Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership

Filipino Advocates for Justice
Hmong Innovating Politics

PROP
66
No

Expedited Death Penalty

Prop 66 intends to accelerate and expedite the death penalty by modifying the appeals process.

เร่งกระบวนการโทษ
ประหารชีวิต

ข้อเสนอที่ 66 ต้องการเร่งกระบวนการโทษประหารชีวิตโดยการปรับเปลี่ยน
กระบวนการอุทธรณ์

Opposing Organizations

18 Million Rising
Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian American & Pacific Islander
Progressive Alliance

Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Prisoners Support Committee
Asian Pacific Islander Youth Promoting

Advocacy & Leadership
Chinese for Affirmative Action
Filipino Advocates for Justice
Hmong Innovating Politics
Korean Resource Center

Mobilize the Immigrant Vote
South Asian Network

PROP
67
Yes

Plastic Bag Ban

Prop 67 would uphold a 2014 bill that banned single-use plastic bags.

ห้ามใช้ถุงพลาสติก

ข้อเสนอที่ 67 จะคงไว้ซึ่งกฎหมายปี 2014 ที่ห้ามใช้ถุงพลาสติกครั้งเดียว

Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance – CA
API Equality – Northern CA
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific Environmental Network

Asian Pacific Policy & Planning Council
Asian Pacific Islander Youth Promoting
Advocacy & Leadership
Filipino Advocates for Justice

Hmong Innovating Politics
Mobilize the Immigrant Vote



**Asian Americans and Pacific Islanders for Civic Empowerment
thank the following co-sponsoring organizations:**

18 Million Rising	Asian Americans Advancing Justice – LA	Chinese for Affirmative Action
Asian Pacific American Labor Alliance – California	Asian Health Services	Forward Together
API Equality – LA	Asian Immigrant Women Advocates	Hmong Innovating Politics
API Equality – Northern CA	Asian Law Alliance	Khmer Girls in Action
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance	Asian Pacific Policy & Planning Council	Mobilize the Immigrant Vote
Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus	Asian Prisoner Support Committee	South Asian Network
	Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership	

Paid for by:

Asian Pacific Environmental Network Action Committee • FPPC ID# 1348995 • 426-17th Street, Suite 500 • Oakland, CA 94612